

MARIA AUGUSTA TEDESCO

Rua Jequitibá, 454, Jundiaí, SP/Brazil 13211509 | Phone: +55 11 9 9989-4147 | Email: mariaaugusta.tedesco@gmail.com

PROFESSIONAL SUMMARY

Experienced English/Brazilian Portuguese translator, proofreader, LQA, and MTPE with strong background in Finance. More than 20 years dedicated to translating, proofreading, and reviewing projects on Investments, Capital Markets, Accounting, Marketing, Sales, e-Commerce, Content Marketing, HR, Law, Corporate Governance, Medicine, and e-Learning. Resourceful and multi-task-oriented translator with experience in book translation for publishing companies.

EXPERIENCE

01/2000 to Current

Freelance English/Brazilian Portuguese Translator, Proofreader, LQA, MTPE

- **Translation** of **Brookfield** insights, websites, and reports. Brookfield is a company with approximately US\$690 billion in assets under management, and an over 100-year heritage as a global owner and operator.
- **Proofreading** of **Pimco** insights, websites, blogs, and reports. Pimco is an asset management firm with over US\$2.3 trillion in assets under management.
- **Translation** of **Uber** apps, websites, blogs, and documentation, including product UI, marketing, support, legal for drivers, riders, users, partners.
- **Machine Translation Post-Editing/QM** for **Gartner**, a leading research and advisory company. Work includes MTPE Quality Management of product descriptions, following style guides and checklists so context is human translation quality, creative and appealing.
- **Language Champion** for **BlackRock Investment Management** projects, including content QM, conversations with client to understand their preferences, and keeping Style Guide and Glossary updated through proactive quality management.
- **Translation** of **Lyft** app, website, and documents.
- **Translation** of **Wish** app, website, and documents.
- **Translation into English** of monthly reports on the performance of **Brasil Capital's** equity funds.
- **Language Quality Assurance** of **Nike** apps, websites, and documents.
- **Translation, Proofreading, and QM** of several projects on Code of Conduct, Anticorruption and Antibribery Policy, Compliance, FATCA, Risk and Crisis Management, e-Learning, e-Commerce.
- **Translation** of **IG** videos about Contracts for Difference (CFD) and its trading platform, communications with customers, and financial indicators used in CFD trading.
- **Translation** of **Solomon Associates** fuels/lubes refineries performance analysis and reports, and creation of fuels/lubes refineries Linguistic Corpus/Glossary.
- **Translation** of **Banco Santander** investment analysts' reports on companies listed in Brazilian stock exchange.
- **Translation** of **HSBC** investment analysts' reports on companies listed in Brazilian stock exchange.

- **Translation** of HSBC's daily press releases/weekly economic review by Stephen King.
- **Translation** of **Banco Itaú**'s daily macrowatch/investment analysts' reports on companies listed in Brazilian stock exchange.
- **Translation** of Trade Marketing, Sales, Human Resources, Finance documents/presentations for **Diageo**.
- **Translation of books** *Our Choice*, by **Al Gore**, and *Professional Cooking*, Sixth Edition, by **Wayne Gisslen**, for Editora Manole, a Brazilian publishing company.
- **Translation of book** *Nice Girls Do Get the Sale*, by **Elinor Stutz**, for Editora Gente, a Brazilian publishing company.
- **Translation** of FIFA's World Cup website in 2006.

1993-1998

Financial Analyst, Capital Markets

Banco Bradesco – São Paulo, SP, Brazil

- Financial/economic evaluation of companies for operations such as underwriting, debentures, commercial papers, financial restructuring, M&A.
- Analysis of several sectors such as petrochemical, pulp/paper, food/beverages, iron/steel.
- Search for new M&A opportunities. Contact with asset management companies.

EDUCATION

- **Distance Learning:** Literary Translation English/Portuguese

LabPub – São Paulo, SP Brazil

- **Distance Learning:** Portuguese Grammar Update

Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP) – São Paulo, SP Brazil

- **Distance Learning:** Grammar for Text Preparation and Review for the Publishing Market

Universidade do Livro – Editora Unesp – São Paulo, SP Brazil

- **Continuing Education:** Grammar Functional Studies – Discourse/Grammar Interface

Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP) – São Paulo, SP Brazil
Portuguese language structure and its linguistic and social contexts; text and discourse

- **Distance Learning:** Text Preparation and Review for the Publishing Market

Universidade do Livro – Editora Unesp – São Paulo, SP Brazil

- **Distance Learning:** Translation

New York University – New York, NY USA

Continuing Education - Online program intended for linguistically skilled individuals who seek to develop abilities in translation

- **Master:** Translation
Universidade de São Paulo - USP – São Paulo, SP Brazil
Classes in Translation/Corpus Linguistics theory; Journalistic, Medical, Legal, Financial translations
- **Specialization:** Translation and Interpreting
Associação Alumni – São Paulo, SP Brazil
Classes in Journalistic, Medical, Legal, Technical, Financial translation/interpretation
- **Bachelor of Science:** Business Administration
Pontifícia Universidade Católica de Campinas – Campinas, SP Brazil
Classes in Financial Maths, Accounting, Sociology, Economy, Human Resources, Commercial Law, Statistics. Professional training as trainee in Cost Center Department at Astra - plastic injection/molding company. Professional training as trainee in the Cost Control Department at Bosch

LANGUAGE - ENGLISH

- Translation and Interpreting Course, Associação Alumni, 1999/2000
- English Immersion Course, Cincilingua International Language Center, Cincinnati, OH, USA, Advanced level, 1998
- Grammar for Translators, Associação Alumni, 1997
- English Practice and Translation, Associação Alumni, 1997
- English Course, Wimbledon School of English, London, England, Proficiency level, 1993

ACTIVITIES

- Attended ABRATES's 10th International Conference of Translators and Interpreters, May 2019
- Attended TAUS Machine Translation Post-Editing / Reviewing Course, January 2019
- Attended ABRATES's 8th International Conference of Translators and Interpreters, May 2017
Attended ATA's 57th Conference in San Francisco, CA, November 2016
- Attended Proz's webinar "Terminology Lists for Finance & Business - Level 2", March 2016
- Attended Proz's webinar "M&A Mergers and Acquisitions Translation", March 2016
- Attended Proz's webinar "International trade for translators and interpreters", January 2016
- Attended Proz's webinar "How to Become an Efficient Proofreader", August 2015
- Attended Isa Mara Lando's workshop "A Batalha da Naturalidade", July 2015
- Attended ABRATES's 6th International Conference of Translators and Interpreters, June 2015

- Attended Vaz, Barreto, Shingaki & Oioli Advogados workshop on Anticorruption Compliance Policy, April 2015

COMPUTER-ASSISTED TOOLS

Trados, Tag Editor, SDLX, Wordfast, Translation Workspace, Idiom, MemoQ

COMMUNITY SERVICE

Pro Bono, Transparency International

Translation of reports and web articles on the fight against corruption